

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

<p align="center">พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)</p>	<p align="center">ไม่แกกกฎหมาย</p>	<p align="center">แกกกฎหมาย</p>	<p align="center">รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)</p>	<p align="center">หมายเหตุ</p>
<p>Article 1 Terms and Definitions</p> <p>For the purposes of this Agreement:</p> <p>“Assisting Entity” means a State, international organisation, and any other entity or person that offers and/or renders assistance to a Receiving Party or a Requesting Party in the event of a disaster emergency;</p> <p>“Conference of the Parties” means the Conference of Parties established under Article 2 1 of ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response (AADMER);</p> <p>“Competent Authorities” means one or more entities designated and authorised by each Party to act on its behalf in the implementation of AADMER and this Agreement;</p> <p>“Disaster” means a serious disruption of the functioning of a community or a society causing widespread human, material, economic or environmental losses,</p> <p>“Disaster emergency” means a situation where a Party declares that it is unable to cope with a disaster;</p> <p>“Disaster management” means the range of activities, prior to, during and after the disasters, designed to maintain control over disasters and to</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๑ บทนิยาม</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้:</p> <p>"องค์กรที่ให้ความช่วยเหลือ" หมายความว่า รัฐองค์การระหว่างประเทศ และหน่วยงานอื่นๆ หรือบุคคลอื่นใดที่ให้บริการและ/หรือให้ความช่วยเหลือแก่ภาคีที่รับหรือภาคีที่ร้องขอในกรณีที่เกิดเหตุฉุกเฉิน</p> <p>"การประชุมของภาคี" หมายความว่า การประชุมของภาคีที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ ๒๑ ของอาเซียน ว่าด้วยความตกลงว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการรับมือกับเหตุฉุกเฉิน (AADMER)</p> <p>"หน่วยงานที่มีอำนาจ" หมายความว่า หน่วยงานหนึ่งหน่วยงานหรือมากกว่านั้น ซึ่งรับมอบหมายและได้รับมอบอำนาจโดยภาคีแต่ละฝ่าย เพื่อทำหน้าที่ในนามของตนในการดำเนินงานของ AADMER และความตกลงนี้</p> <p>"ภัยพิบัติ" หมายความว่า การหยุดชะงักอย่างร้ายแรงต่อการทำงานของชุมชนหรือสังคมที่ก่อให้เกิดความสูญเสียทั้งด้านมนุษย์ ด้านวัสดุ ด้านเศรษฐกิจ หรือสิ่งแวดล้อม</p> <p>"เหตุฉุกเฉิน" หมายความว่า สถานการณ์ที่ภาคีประกาศว่าไม่สามารถรับมือกับภัยพิบัติได้</p>	<p>ข้อบทที่ ๑ นี้ได้กำหนดบทนิยามต่างๆไว้เพื่อขยายความบัพัญญัติต่างๆที่ปรากฏในความตกลงนี้ ไม่ได้ก่อให้เกิดพันธกรณีใดๆแก่รัฐสมาชิกอาเซียน</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>provide a framework for helping at-risk persons and/or communities to avoid minimise or recover from the impact of the disasters,</p> <p>“Expert” means any person other than the staff members of the AHA Centre appointed to carry out specific tasks for the AHA Centre or on its behalf and its expense for a specific period of time;</p> <p>“Hazard” means a potentially damaging physical event, phenomenon and/or human activity, which may cause the loss of life or injury, property damage, social and economic disruption or environmentally gradation;</p> <p>“National Focal Point” means an entity designated and authorised by each Party to receive and transmit information pursuant to the provisions of this Agreement. To facilitate the functioning of the AHA Centre, it is preferred that the National Focal Points should be the ASEAN Committee on Disaster Management (ACDM)</p> <p>“Receiving Party” means a Party that accepts assistance offered by an Assisting Entity or Entities in the event of a disaster emergency; and</p>			<p>"การจัดการภัยพิบัติ" หมายความว่า ช่วงของกิจกรรมก่อน ระหว่าง และหลังภัยพิบัติถูกกำหนดมาเพื่อควบคุมการเกิดภัยพิบัติและเพื่อให้เป็นกรอบการดำเนินการให้ความช่วยเหลือผู้ที่มีความเสี่ยงและ/หรือชุมชนเพื่อหลีกเลี่ยงการลดหรือฟื้นตัวจากภัยพิบัติ</p> <p>"ผู้เชี่ยวชาญ" หมายความว่า บุคคลอื่นที่ไม่ใช่พนักงานของศูนย์ AHA ที่ได้รับมอบหมายให้ทำหน้าที่เฉพาะเจาะจงสำหรับศูนย์AHA หรือในนาม และค่าใช้จ่ายของศูนย์ AHA ในช่วงระยะเวลาหนึ่ง</p> <p>"อันตราย" หมายความว่า เหตุการณ์ทางกายภาพที่อาจเป็นอันตรายแก่ร่างกาย ปรากฏการณ์ และ/หรือกิจกรรมของมนุษย์ซึ่งอาจทำให้เกิดการสูญเสียชีวิตหรือการบาดเจ็บ ความเสียหายต่อทรัพย์สินการหยุดชะงักทางสังคมและเศรษฐกิจ หรือการเปลี่ยนแปลงด้านสิ่งแวดล้อม</p> <p>"ผู้ประสานงานหลัก" หมายความว่า นิติบุคคลที่ได้รับมอบหมายและได้รับมอบอำนาจโดยรัฐภาคีแต่ละฝ่ายเพื่อรับและส่งข้อมูลตามความตกลงของความตกลงนี้ เพื่ออำนวยความสะดวกในการดำเนินงานของศูนย์ AHA ทั้งนี้ให้</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>“Requesting Party” means a Party that requests from another Party or Parties assistance in the event of a disaster emergency.</p>			<p>คณะกรรมการอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติ (ACDM) เป็นผู้ประสานงานหลัก</p> <p>"รัฐภาคีผู้รับ" หมายความว่า รัฐภาคีที่ยอมรับความช่วยเหลือที่เสนอโดยหน่วยงานสนับสนุน หรือหน่วยงานที่ให้ความช่วยเหลือในกรณีที่เกิดฉุกเฉินเกิดขึ้น และ</p> <p>"รัฐภาคีผู้ร้องขอ" หมายความว่า รัฐภาคีที่ร้องขอจากภาคีอื่นหรือภาคีที่ให้ความช่วยเหลือในกรณีเกิดเหตุการณ์ฉุกเฉิน</p>	
<p>Article 2 Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre For Humanitarian Assistance</p> <p>1. In accordance with Article 20.1 of the AADMER the Parties here by establish the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management (hereinafter referred to as the “AHA Centre”).</p> <p>2. The AHA Centre shall have its seat in Jakarta, Indonesia, (hereinafter referred to as the “Host Country”).</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒ การจัดตั้งศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม</p> <p>๑. ตามข้อ ๒๐.๑ ของความตกลง AADMER รัฐภาคีได้รับการจัดตั้งศูนย์ประสานงานอาเซียนด้านความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเกี่ยวกับการจัดการภัยพิบัติ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ศูนย์ AHA")</p> <p>๒. ศูนย์ AHA จะมีอยู่ในกรุงจาการ์ตา, (ต่อไปจะเรียกว่า "ประเทศเจ้าบ้าน")</p>	<p>ข้อบทที่ ๒ อธิบายถึงการจัดตั้งศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเพียงเท่านั้น ซึ่งอยู่ที่กรุงจาการ์ตา กรณีดังกล่าวจึงไม่มีกฎหมายที่จะต้องดำเนินการแก้ไข</p>
<p>Article 3 Purposes of the AHA Centre</p> <p>1. The purpose of the AHA Centre is to facilitate co-operation and co-ordination among the Parties, and with relevant United Nations and international organisations,</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๓ วัตถุประสงค์ของศูนย์ AHA</p> <p>๑. วัตถุประสงค์ของศูนย์ AHA คือการอำนวยความสะดวกในการประสานงาน และการประสานงานระหว่างรัฐภาคีกับองค์การ</p>	<p>ข้อบทที่ ๓ เป็นบทบรรยายวัตถุประสงค์ของศูนย์ AHA จึงไม่มีกรณีในประเทศไทยต้องแก้ไขกฎหมาย</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>in promoting regional collaboration in disaster management and emergency response.</p> <p>2. The AHA Centre shall work on the basis that the Requesting Party will act first to manage and respond to disasters within its territory. In the event that the Requesting Party requires assistance to cope with such a situation in addition to a direct request to any Assisting Entity, it may seek assistance from the AHA Centre to facilitate such request.</p>			<p>สหประชาชาติและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมความร่วมมือในระดับภูมิภาคในการจัดการภัยพิบัติและการรับมือกับเหตุฉุกเฉิน</p> <p>๒. ศูนย์ AHA จะทำงานภายใต้หลักการที่ว่า รัฐบาลที่ผู้ร้องขอจะดำเนินการในการจัดการและรับมือต่อภัยพิบัติภายในอาณาเขตของตนเสียก่อน ในกรณีที่ภาคีผู้ร้องขอต้องการความช่วยเหลือในการรับมือกับสถานการณ์ที่นอกเหนือจากนั้น ให้ทำการร้องขอโดยตรงไปยังหน่วยงานสนุน เพื่อให้หน่วยงานดังกล่าวขอความช่วยเหลือจากศูนย์ AHA เพื่ออำนวยความสะดวกในการร้องขอดังกล่าว</p>	
<p>Article 4 Functions of AHA Centre</p> <p>In accordance with AADMER the AHA Centres shall perform the following functions:</p> <p>(i) receive and consolidate data as analysed by and recommendations on risk level from the National Focal Points;</p> <p>(ii) on the basis of such information, disseminate to each Party, through its National Focal Point, the analysed data and risk level arising from the identified hazards;</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๔ หน้าที่ของศูนย์ AHA</p> <p>ตาม ความตกลง AADMER ศูนย์ AHA จะต้องปฏิบัติหน้าที่ดังต่อไปนี้:</p> <p>(i) รับและรวบรวมข้อมูลตามที่ได้มีการวิเคราะห์และข้อเสนอแนะเกี่ยวกับระดับความเสี่ยงจากผู้ประสานงานหลัก</p> <p>(ii) เผยแพร่ข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์และระดับความเสี่ยงที่เกิดขึ้นจากอันตรายต่อรัฐภาคีแห่งหนึ่งโดยผ่านผู้ประสานงานหลัก</p>	<p>ข้อบทที่ ๔ เป็นบทบัญญัติที่กำหนดหน้าที่ของศูนย์ AHA ซึ่งไม่ได้ก่อให้เกิดพันธกรณีที่ประเทศไทยจะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(iii) where appropriate, conduct analysis on possible regional-level implications;</p> <p>(iv) receive information regarding available resources for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response;</p> <p>(v) facilitate the establishment maintenance and periodical review of regional standby arrangements for disaster relief and emergency response;</p> <p>(vi) facilitate periodic review of regional standard operating procedures;</p> <p>(vii) receive data on earmarked assets and capacities, which may be available for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response, as communicated by each Party, and their updates;</p> <p>(viii) consolidate, update and disseminate data the on such earmarked assets and capacities, and communicate with the Parties for their utilisation;</p> <p>(ix) receive information on measures taken by the Parties to mobilise equipment, facilities, materials, human and financial resources required to respond to disasters;</p> <p>(x) facilitate joint emergency response;</p>			<p>(iii) ดำเนินการวิเคราะห์ตามความเหมาะสมในระดับภูมิภาค</p> <p>(iv) รับข้อมูลเกี่ยวกับทรัพยากรที่มีอยู่สำหรับการเตรียมการในภูมิภาคเพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการบรรเทาภัยพิบัติและการรับมือต่อเหตุฉุกเฉิน</p> <p>(v) อำนวยความสะดวกในการบำรุงรักษาสถานประกอบการและการทบทวนเป็นระยะ ๆ เกี่ยวกับการเตรียมพร้อมในการเตรียมพร้อมในภูมิภาคสำหรับการบรรเทาภัยพิบัติ</p> <p>(vi) อำนวยความสะดวกในการทบทวนขั้นตอนการดำเนินงานมาตรฐานระดับภูมิภาค</p> <p>(vii) ได้รับข้อมูลเกี่ยวกับสินทรัพย์และขีดความสามารถที่กำหนดไว้ซึ่งอาจพร้อมสำหรับการเตรียมพร้อมในการเตรียมพร้อมในภูมิภาคสำหรับการบรรเทาทุกข์และการรับมือฉุกเฉินตามที่ได้รับแจ้งจากภาคีแต่ละฝ่ายและการปรับปรุงของตน</p> <p>(viii) รวบรวม ปรับปรุง และเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับทรัพย์สิน ขีดความสามารถที่กำหนดไว้ดังกล่าว และการสื่อสารกับคู่ภาคีในการใช้ประโยชน์ดังกล่าว</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(xi) where appropriate, facilitate the processing of exemptions and facilities in respect of the provision of assistance;</p> <p>(xii) where possible appropriate, and facilitate the processing of transit of personnel, equipment, facilities and materials in respect of the provisions of assistance;</p> <p>(xiii) facilitate activities for technical co-operation;</p> <p>(xiv) facilitate activities for scientific and technical research;</p> <p>(xv) receive from each Party, information on designated National Focal Points and Competent Authorities and any subsequent changes in their designations;</p> <p>(xvi) regularly and provide expeditiously to the Parties and, as necessary, to relevant international organisations, information referred to in paragraph (xv) above and;</p> <p>(xvii) carry out any other task assigned by the Conference of the Parties (COP).</p>			<p>(ix) รับข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการที่รัฐภาคีจะระดมอุปกรณ์สิ่งอำนวยความสะดวกทรัพยากรบุคคล และทรัพยากรทางการเงินที่จำเป็นในการรับมือกับภัยพิบัติ</p> <p>(x) อำนาจความสะดวกในการรับมือเหตุฉุกเฉินร่วมกัน;</p> <p>(xi) อำนาจความสะดวกในการประมวลผลที่จะได้รับการยกเว้น และการอำนวยความสะดวกในแง่ของการให้ความช่วยเหลือ;</p> <p>(xii) อำนาจความสะดวกในการดำเนินการขนส่งบุคลากร อุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบทบัญญัติของความช่วยเหลือเท่าที่จะเป็นไปได้</p> <p>(xiii) อำนาจความสะดวกกิจกรรมสำหรับความร่วมมือทางเทคนิค</p> <p>(xiv) อำนาจความสะดวกกิจกรรมสำหรับการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และการวิจัยทางเทคนิค</p> <p>(xv) รับข้อมูลเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เกิดขึ้นในภายหลังเกี่ยวกับผู้ประสานงานหลักจากรัฐภาคี และหน่วยงานที่มีอำนาจ</p> <p>(xvi) ให้ข้อมูลทีกล่าวถึงในวรรค (xv) ข้างต้นเป็นประจำ และโดยไม่ชักช้าให้แก่รัฐภาคี</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			และตามความจำเป็นแก่องค์กระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องและ; (xvii) ปฏิบัติงานอื่นใดที่ได้รับมอบหมายจากที่ประชุมสมัชชาภาคี (COP)	
<p>Article 5 Structure of AHA Centre The AHA Centre shall be composed of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a Governing Board; (ii) an Executive Director; (iii) Heads of Division and staff of such Division, as shall be necessary to perform the functions of the AHA Centre. 	v		<p>ข้อบทที่ ๕ โครงสร้างศูนย์ AHA ศูนย์ AHA ประกอบด้วย:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) คณะกรรมการบริหาร (ii) กรรมการบริหาร (iii) หัวหน้ากองและพนักงานของกองดังกล่าวเท่าที่จำเป็นเพื่อทำหน้าที่ของศูนย์ AHA 	ข้อบทที่ ๕ อธิบายถึงโครงสร้างศูนย์ AHA โดยไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีใดๆแก่รัฐสมาชิก
<p>Article 6 Governing Board</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Governing Board is here by established to assume overall responsibility and be accountable for the operations of the AHA Centre. 2. The Governing Board shall comprise National Focal Points of the Parties and a representative of the ASEAN Secretariat and ex-officio member. 3. The positions of the Chair and the Vice Chair of the Governing Board shall be respectively assumed by the Chair and Vice Chair of the ACDM. 	v		<p>ข้อบทที่ ๖ คณะกรรมการบริหาร</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. คณะกรรมการบริหารมีหน้าที่รับผิดชอบในการดำเนินงานของศูนย์ AHA ๒. คณะกรรมการบริหารจะประกอบด้วยฝ่ายประสานงานระดับชาติของประเทศภาคีและตัวแทนของสำนักเลขาธิการอาเซียนและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ๓. ตำแหน่งประธานและรองประธานคณะกรรมการบริหารจะเป็นประธานและรองประธานของ ACDM ตามลำดับ 	ข้อบทที่ ๖ นี้เพียงแต่อธิบายถึงโครงสร้างผู้บริหารภายในศูนย์ AHA

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4. The position of the Secretary to the Governing Board shall be assumed by the Executive Director of AHA Centre.</p> <p>5. The Governing Board may invite Experts and/or partners as it deems appropriate to attend the meetings of the Governing Board.</p> <p>6. The Secretary-General of ASEAN, in his capacity as ASEAN Humanitarian Assistance Coordinator, may attend the meetings of the Governing Board, so as to bring relevant issues and decisions of the ASEAN Leaders.</p> <p>7. The ordinary meetings of the Governing Board shall be convened at least once a year, and as far as possible, in conjunction with meetings of the ACDM and/or the COP.</p> <p>8. Extraordinary meetings may be convened by the Chair of the Governing Board at the request of any member of the Governing Board, provided that such request is supported by at least three (3) other members.</p> <p>9. The Party whose official is a member of the Governing Board shall defray the expenses of that</p>			<p>๔. ตำแหน่งของเลขาธิการคณะกรรมการบริหารให้สันนิษฐานโดยผู้อำนวยการบริหารของศูนย์ AHA</p> <p>๕. คณะกรรมการบริหารอาจเชิญผู้เชี่ยวชาญและ/หรือหุ้นส่วนตามที่เห็นสมควรเพื่อเข้าร่วมการประชุมของคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๖. เลขาธิการอาเซียนอาจเข้าร่วมการประชุมของคณะกรรมการบริหารเพื่อนำประเด็นที่เกี่ยวข้องและการตัดสินใจของผู้นำอาเซียนเข้าสู่วาระในฐานะที่ปรึกษาประสานงานด้านความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมของอาเซียน</p> <p>๗. การประชุมสามัญของคณะกรรมการบริหารจะจัดขึ้นอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้งและให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ร่วมกับการประชุมของ ACDM และ / หรือ COP</p> <p>๘. การประชุมวิสามัญอาจจัดขึ้นโดยประธานของคณะกรรมการบริหารตามคำร้องขอของสมาชิกสภาปกครองคนใด ๆ โดยมีข้อเสนอดังกล่าวได้รับการสนับสนุนจากสมาชิกคนอื่นอย่างน้อยสามคน</p> <p>๙. ให้รัฐภาคีซึ่งเจ้าหน้าที่ของตนเป็นสมาชิกของคณะกรรมการบริหารเป็นผู้รับผิดชอบ</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>member while performing the Governing Board's duties.</p> <p>10. The decisions of the Governing Board shall be by consensus. The decision making and other procedures of the Governing Board shall be governed by the Rules of Procedure to be drawn up by the Governing Board.</p>			<p>ค่าใช้จ่ายของสมาชิกนั้นในขณะปฏิบัติหน้าที่ของคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๑๐. การตัดสินใจของคณะกรรมการบริหารจะต้องมีมติเป็นเอกฉันท์ การตัดสินใจและขั้นตอนอื่น ๆ ของคณะกรรมการบริหารจะอยู่ภายใต้กฎระเบียบที่คณะกรรมการบริหารกำหนดขึ้น</p>	
<p>Article 7 Functions of the Governing Board</p> <p>1. The functions of the Governing Board shall be as follows:</p> <p>(i) under take the overall supervision of operations, provide policy guidance and give directions to the AHA Centre;</p> <p>(ii) approve the organisational structure and staff requirements of the AHA Centre;</p> <p>(iii) establish the terms and conditions for the position of the Executive Director, Heads of Division and other staff members;</p> <p>(iv) appoint an Executive Director in with accordance the terms and conditions for such position as established;</p> <p>(v) appoint the Heads of Divisions and staff members while taking into account the</p>	<p align="center">v</p>		<p>ข้อบทที่ ๗ หน้าที่ของคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๑. หน้าที่ของคณะกรรมการบริหารจะเป็นดังนี้</p> <p>(i) ให้คำแนะนำด้านนโยบาย และแจ้งการดำเนินงานไปยังศูนย์ AHA ภายใต้การควบคุมโดยรวมของการปฏิบัติกร;</p> <p>(ii) อนุมัติโครงสร้างองค์กรและความต้องการของพนักงานของศูนย์AHA;</p> <p>(iii) กำหนดเงื่อนไขและข้อบังคับเกี่ยวกับตำแหน่งของผู้บริหาร กรรมการหัวหน้าแผนก และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ</p> <p>(iv) แต่งตั้งกรรมการบริหารตามข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับตำแหน่งดังกล่าว</p> <p>(v) แต่งตั้งหัวหน้าหน่วยงานและพนักงานโดยคำนึงถึงข้อเสนอแนะจากกรรมการบริหาร</p>	<p>ข้อบทที่ ๗ เป็นกรณีที่กำหนดกระบวนการแต่งตั้งอำนาจหน้าที่ ความรับผิดชอบ และ วาระการดำรงตำแหน่งของกรรมการบริหารศูนย์ AHA จึงไม่มีกรณีที่ประเทศไทยจะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>recommendations made by the Executive Director in accordance with the terms and conditions for such position as established;</p> <p>(vi) approve the rules, procedures regulations and for the operations of the AHA Centre, including the staff and financial rules and procedures;</p> <p>(vii) approve the annual work programmes and operationalisation budget of the AHA Centre and monitor their implementation;</p> <p>(viii) oversee the utilisation of funds entrusted to the AHA Centre and approve the rules and procedures for the management of such funds, including the procedures for requesting the mobilisation of the ASEAN Disaster Management and Emergency Relief Fund (ADMER Fund) established in accordance with Article 24 of AADMER;</p> <p>(ix) approve the disposal of the property and assets of the AHA Centre in case of dissolution of the AHA Centre, and on any other matters concerned with the dissolution,</p> <p>(x) approve the acceptance of any voluntary contributions or donations for the purposes of the AHA Centre;</p>			<p>ตามข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับตำแหน่งดังกล่าว</p> <p>(vi) อนุมัติกฎระเบียบข้อบังคับและการดำเนินงานของศูนย์ AHA รวมทั้งเจ้าหน้าที่และกฎระเบียบทางการเงินและขั้นตอน</p> <p>(vii) อนุมัติโครงการทำงานประจำปีและงบประมาณการดำเนินงาน และตรวจสอบการดำเนินงานของศูนย์ AHA;</p> <p>(viii) ดูแลการใช้ประโยชน์จากเงินที่ได้รับมอบหมายให้ศูนย์ AHA และอนุมัติหลักเกณฑ์และวิธีการในการจัดการกองทุนดังกล่าวรวมทั้งขั้นตอนการขอให้จัดตั้งกองทุนการจัดการเหตุฉุกเฉินจากภัยพิบัติแห่งอาเซียน (ADMER Fund) ตามมาตรา ๒๔ ของ AADMER;</p> <p>(ix) อนุมัติการจำหน่ายทรัพย์สินและทรัพย์สินของศูนย์AHA ในกรณีการเลิกศูนย์ AHA และเรื่องอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องการละลาย,</p> <p>(x) อนุมัติการยอมรับการบริจาคหรือการบริจาคโดยสมัครใจเพื่อวัตถุประสงค์ของศูนย์ AHA;</p> <p>(xi) กำหนดหลักเกณฑ์ และวิธีการดำเนินการประชุม หรือการดำเนินการของคณะกรรมการบริหาร</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(xi) establish the rules and procedures for the conduct of the meetings or proceeding of the Governing Board;</p> <p>(xii) perform any other functions necessary to achieve the purpose of the AHA Centre, under Article 3.</p> <p>2. The Chair of the Governing Board is responsible for reporting the overall progress and development of activities of the AHA Centre to the COP on an annual basis.</p>			<p>(xii) ทำหน้าที่อื่นใดที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของ ศูนย์ AHA ภายใต้บังคับ ข้อ ๓</p> <p>๒. ประธานคณะกรรมการบริหารมีหน้าที่รายงานความคืบหน้าโดยรวม และการพัฒนา กิจกรรมของศูนย์ AHA ไปยัง COP เป็นประจำทุกปี</p>	
<p>Article 8 Executive Director</p> <p>1. The Executive Director shall be appointed by the Governing Board in accordance with the terms and conditions established by it.</p> <p>2. The Executive Director shall be responsible and accountable for the management of the AHA Centre and all other functions that may be directed by the Governing Board.</p> <p>3. The Executive Director shall be supported by Heads of Divisions and staff to carry out his/her functions and responsibilities effectively and efficiently.</p> <p>4. The Executive Director shall make recommendations to the Governing Board for the</p>	<p align="center">v</p>		<p>ข้อบทที่ ๘ กรรมการบริหาร</p> <p>๑. กรรมการบริหารจะแต่งตั้งโดยคณะกรรมการบริหาร ตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่กำหนดไว้</p> <p>๒. กรรมการบริหารจะต้องรับผิดชอบและรับผิดชอบต่อการจัดการศูนย์ AHA และหน้าที่อื่น ๆ ทั้งหมดที่อาจมีการกำกับโดยคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๓. ผู้อำนวยการบริหารจะต้องได้รับการสนับสนุนจากหัวหน้าหน่วยงานและพนักงานการปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบของตนมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>appointment of the Heads of Divisions and staff members in accordance with the terms and conditions established by the Governing Board.</p> <p>5. The Executive Director shall have a contractual term of office of three (3) years, which term may be extended based on the performance of the Executive Director and the decisions of the Governing Board.</p> <p>6. The Executive Director shall designate one of the Heads of Divisions to serve as the Officer-in-Charge whenever the Executive Directors temporarily absent. When the office of the Executive Director becomes vacant, the Governing Board shall appoint an Acting Executive Director until the assumption of the office by an Executive Director appointed, as expeditiously as possible, in accordance with Article 8.1.</p> <p>7. The Executive Director shall exercise overall responsibility for effective management of the operational budget of the AHA Centre. The Executive Director shall prepare semi-yearly progress reports to the Governing Board on the financial status of the AHA Centre.</p>			<p>๔. กรรมการบริหารจะต้องเสนอแนะต่อ คณะกรรมการบริหารสำหรับการแต่งตั้งหัวหน้า หน่วยงานและพนักงานตามกับข้อกำหนดและ เงื่อนไขที่กำหนดโดยคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๕. กรรมการบริหารมีวาระการดำรง ตำแหน่งคราวละสามปี และอาจขยายระยะเวลา ดังกล่าวอาจขึ้นอยู่กับผลงานของผู้บริหาร กรรมการและการตัดสินใจของคณะกรรมการ บริหาร</p> <p>๖. กรรมการบริหารจะมอบหมายให้หัวหน้า แผนกหนึ่งคนปฏิบัติหน้าที่เป็นผู้ช่วยกรรมการ ผู้จัดการใหญ่เมื่อใดก็ตามที่กรรมการบริหารไม่ อยู่ชั่วคราวเมื่อตำแหน่งกรรมการบริหารว่างลง คณะกรรมการบริหารให้คณะกรรมการแต่งตั้ง รักษาการผู้อำนวยการบริหารจนกว่าจะมีข้อ สมมติฐานโดยกรรมการบริหารที่ได้รับการแต่งตั้ง ให้เร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ตามข้อ ๘.๑</p> <p>๗. กรรมการบริหารต้องรับผิดชอบโดยรวม เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพการบริหารงบประมาณ การดำเนินงานของศูนย์ AHA ผู้บริหารกรรมการ ต้องจัดทำรายงานความคืบหน้าในช่วงครึ่งปีต่อ คณะกรรมการบริหารฐานะทางการเงินของศูนย์ AHA</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

<p align="center">พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)</p>	<p align="center">ไม่แก้กฎหมาย</p>	<p align="center">แก้กฎหมาย</p>	<p align="center">รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)</p>	<p align="center">หมายเหตุ</p>
<p>Article 9 Heads of Division</p> <p>1. The Heads of Division shall be appointed by the Governing Board, while taking into account the recommendations made by the Executive Director in accordance with the terms and conditions as established by the Governing Board.</p> <p>2. The Heads of Division shall be responsible for the management of their respective Divisions and all other functions that may be directed by the Executive Director and/or the Governing Board.</p> <p>3. The Heads of Division shall be supported by staff members to carry out his/her functions and responsibilities effectively and efficiently.</p> <p>4. Each Head of Division shall have a contractual term of office of three (3) years.</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๙ หัวหน้าแผนก</p> <p>๑. หัวหน้าแผนกจะได้รับการแต่งตั้งจากคณะกรรมการบริหารโดยคำนึงถึงคำแนะนำของกรรมการบริหารตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่คณะกรรมการบริหารกำหนดไว้</p> <p>๒. หัวหน้าแผนกจะต้องรับผิดชอบในการจัดการฝ่ายต่างๆและหน้าที่อื่น ๆ ทั้งหมดที่อาจถูกกำกับโดยกรรมการบริหารและ/หรือคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๓. หัวหน้าแผนกงานจะได้รับการสนับสนุนจากเจ้าหน้าที่เพื่อทำหน้าที่ของตนหน้าที่และความรับผิดชอบอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล</p> <p>๔. หัวหน้าแผนกงานแต่ละคนมีวาระการดำรงตำแหน่งคราวละสาม (๓) ปี</p>	
<p>Article 10 Staff Member</p> <p>1. The staff members shall be appointed by the Governing Board, while taking into account the recommendations made by the Executive Director in</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๑๐ พนักงานเจ้าหน้าที่</p> <p>๑. พนักงานเจ้าหน้าที่จะได้รับการแต่งตั้งจากคณะกรรมการบริหารโดยเข้าร่วมให้คำแนะนำแก่กรรมการบริหารตามข้อเสนอแนะ</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>accordance with the terms and conditions as established by the Governing Board.</p> <p>2. The staff members shall perform such tasks in accordance with the terms and conditions of their appointments and any other tasks assigned by the Executive Director and/or the Heads of Divisions and/or the Governing Board</p>			<p>กับข้อกำหนดและเงื่อนไขที่คณะกรรมการบริหารกำหนดไว้</p> <p>๒. พนักงานเจ้าหน้าที่ต้องปฏิบัติงานดังกล่าวตามเงื่อนไขและเงื่อนไขของการนัดหมายและงานอื่นใดที่ได้รับมอบหมายจากผู้บริหารผู้อำนวยการและ / หรือหัวหน้าแผนกและ / หรือคณะกรรมการบริหาร</p>	
<p>Article 11 Obligation of the Host Country</p> <p>1. The Host Country shall provide adequate premises at its own expense, operational facilities and such other facilities needed for the operations of the AHA Centre in accordance with the Host Country Agreement to be concluded between the AHA Centre and the Host Country.</p> <p>2. The Host Country shall grant to the AHA Centre, Executive Director, Heads of Divisions and staff members, where appropriate, privileges and immunities as maybe necessary for the performance of their functions and responsibilities in accordance with the Host Country Agreement to be concluded between the AHA Centre and the Host Country.</p>	<p align="center">v</p>		<p>ข้อ ๑๑ ความรับผิดชอบของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>๑. ประเทศเจ้าบ้านจะจัดหาสถานที่ที่เหมาะสมโดยใช้ค่าใช้จ่ายเองสถานที่ปฏิบัติงานและสิ่งอำนวยความสะดวกอื่น ๆ ที่จำเป็นสำหรับการดำเนินงานของศูนย์ AHA ตามความตกลงประเทศเจ้าบ้านที่จะสรุประหว่างศูนย์ AHA กับประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>๒. ประเทศเจ้าบ้านจะให้ความยินยอมแก่ศูนย์ AHA ผู้อำนวยการฝ่ายหัวหน้าแผนก และพนักงานตามความเหมาะสม เอกสิทธิและความคุ้มกันตามที่จำเป็นซึ่งจำเป็นสำหรับการปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบตามความตกลงของประเทศเจ้าบ้านซึ่งจะต้องสรุประหว่าง ศูนย์ AHA และประเทศเจ้าภาพ</p>	<p>ข้อบทที่ ๑๑ กำหนดความรับผิดชอบของศูนย์ AHA ณ กรุงจาการ์ต้า ประเทศไทยจึงไม่มีพันธกรณีใดที่จะต้องแก้ไขปรับปรุงกฎหมายภายในแต่อย่างใด</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 12 Funding Arrangements</p> <p>1. An AHA Centre Fund (here in after referred to as the “Fund”) is hereby established to support the operationalisation budget of AHA Centre. The Parties shall make annual equal contributions to the Fund, which shall be remitted in a timely manner, after the COP has reached agreement by consensus as to the agreed contribution for any specific year.</p> <p>2. In addition to the Fund, the AHA Centre will also be supported by the ADMER Fund established in accordance with Article 24 of AADMER.</p> <p>3. The AHA Centre may, when necessary, mobilise additional resources from the international donor community which includes international organisations, regional financial institutions and partners of ASEAN.</p> <p>4. The Fund is to be utilised to meet the expenses necessary to implement the activities required to fulfil the purposes of the AHA Centre, as approved by the Governing Board.</p> <p>5. All funds shall be administered in accordance with the rules and procedures for the management of such funds established under Article 7.1 (viii) of this Agreement.</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๑๒ การจัดหาเงินทุน</p> <p>๑. กองทุนศูนย์ AHA (จากนี้ไปจะเรียกว่า "กองทุน") ได้รับการจัดตั้งขึ้นเพื่อสนับสนุนงบประมาณการดำเนินการของ ศูนย์ AHA ภาครัฐภาคีจะต้องชำระเงินกองทุนเป็นประจำทุกปีและจะต้องชำระให้ทันเวลาหลังจากที่ COP บรรลุข้อตกลงในการตกลงร่วมกันในปีใดๆ</p> <p>๒. นอกเหนือจากกองทุนศูนย์ AHA ยังจะได้รับการสนับสนุนโดย ADMER Fund ซึ่งเป็นที่ยอมรับตามข้อ ๒๔ ของ AADMER</p> <p>๓. ศูนย์ AHA อาจจจะระดมทรัพยากรเพิ่มเติมจากกลุ่มผู้บริจาคระหว่างประเทศซึ่งรวมถึงองค์กรระหว่างประเทศสถาบันการเงินในภูมิภาคและคู่ค้าของอาเซียน</p> <p>๔. กองทุนจะนำมาใช้เพื่อรองรับค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการดำเนินกิจกรรมที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของศูนย์ AHA ตามที่ได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการบริหาร</p> <p>๕. กองทุนทั้งหมดจะได้รับการบริหารจัดการให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์และวิธีการในการจัดการกองทุนดังกล่าวซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ ๗.๑ (viii) ของความตกลงนี้</p>	<p>ข้อบทที่ ๑๒ ได้กำหนดการบริหารกองทุน ของศูนย์ AHA ซึ่งประเทศไทยไม่มีพันธกรณี ต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 13</p> <p>1. The AHA Centre shall have, in the territory of its Host Country, the legal capacity necessary to do the following:</p> <p>(i) to enter in to contracts;</p> <p>(ii) to acquire and dispose of movable and immovable properties; and</p> <p>(iii) to institute and defend itself in legal proceeding</p> <p>2. In the exercise of these capacities, the AHA Centre shall be represented by the Executive Director who shall comply with the relevant financial rules and procedures approved by the Governing Board.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๓ ความสามารถทางกฎหมาย</p> <p>๑. ศูนย์ AHA จะมีความสามารถทางกฎหมายที่จำเป็นต้องปฏิบัติอยู่ในอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้านดังต่อไปนี้:</p> <p>(i) เพื่อทำสัญญา;</p> <p>(ii) การได้มาและจำหน่ายไปซึ่งทรัพย์สินที่เคลื่อนย้ายได้และอสังหาริมทรัพย์ และ</p> <p>(iii) จัดตั้งและปกป้องตนเองในการดำเนินการตามกฎหมาย</p> <p>๒. ในการดำเนินการความสามารถเหล่านี้ ศูนย์ AHA จะเป็นตัวแทนของกรรมการบริหาร ซึ่งจะต้องปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ทางการเงินที่เกี่ยวข้องและขั้นตอนที่ได้รับการอนุมัติจากคณะกรรมการบริหาร</p>	<p>ข้อบทที่ ๑๓ กล่าวถึงความสามารถทางกฎหมายของศูนย์ AHA ที่จะทำให้สัญญา การได้มาและจำหน่ายไปซึ่งทรัพย์สินที่เคลื่อนย้ายได้และอสังหาริมทรัพย์ การจัดตั้งและปกป้องตนเอง ซึ่งไม่เป็นเหตุให้ประเทศไทยมีพันธกรณีที่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>
<p>Article 14 Amendment</p> <p>Amendments to this Agreement, as proposed by any Party, shall be agreed to by the Parties by consensus. Such amendment shall enter into force in accordance with Article 16 (Final Provisions) of this Agreement.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๔ การแก้ไขความตกลง</p> <p>การแก้ไขความตกลงนี้จะต้องได้รับการยอมรับโดยภาคีโดยเอกฉันท์ การแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตาม ข้อ 16 (บทบัญญัติสุดท้าย) ของความตกลงนี้</p>	<p>ข้อบทที่ ๑๔ นี้เพียงแต่กำหนดกระบวนการแก้ไขความตกลงฉบับนี้เท่านั้น ไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีต่อประเทศไทยในการแก้ไขกฎหมาย</p>
<p>Article 15 Settlement of Disputes</p> <p>Any dispute between Parties concerning the interpretation or application of, or compliance with this</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๕ การระงับข้อพิพาท</p> <p>ข้อพิพาทระหว่างคู่สัญญาเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้หรือการปฏิบัติตามความตกลง</p>	<p>ข้อบทที่ ๑๕ ได้วางแนวทางการระงับข้อพิพาทของรัฐภาคีไว้เพียงเท่านั้น</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management

(ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในการจัดการภัยพิบัติ)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation.			นี้จะต้องได้รับการปรึกษาอย่างเป็นกันเองหรือการเจรจาต่อรอง	
<p>Article 16 Final Provision</p> <p>1. Each Party shall notify the Secretary-General of ASEAN upon completion of its internal legal procedures for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the deposit of the tenth instrument of notification of the fulfilment of such internal legal procedures with the Secretary-General of ASEAN.</p> <p>2. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy there of to each Party.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๖ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>1. ภาคิแต่ละฝายจะแจ้งต่อเลขาธิการอาเซียนหลังจากเสร็จสิ้นขั้นตอนทางกฎหมายภายในสำหรับการเริ่มใช้บังคับของความตกลงนี้ ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ยื่นเอกสารฉบับที่สิบของการแจ้งให้ทราบถึงการปฏิบัติตามกระบวนการทางกฎหมายภายในดังกล่าวต่อเลขาธิการอาเซียน</p> <p>2. ความตกลงนี้จะมอบให้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะต้องจัดเตรียมสำเนาที่ได้รับการรับรองไว้ให้แก่แต่ละภาคีทันที</p>	ข้อบทที่ ๑๖ เพียงแต่กำหนดให้มีการแจ้งการเริ่มบังคับใช้ความตกลงนี้ต่อเลขาธิการอาเซียนเพียงเท่านั้น ไม่ทำให้ประเทศไทยพันธกรณีที่จะต้องแก้ไขกฎหมายภายในแต่อย่างใด